

2e semestre 2020

traductions publiées

> par les Traductrices & les Traducteurs

> par les Maisons d'édition

de Nouvelle-Aquitaine

référencé.e.s sur le site www.matrana.fr

| Romans, récits

| Poésie, théâtre

| Polar, thriller, roman noir

| SF, fantastique, fantasy

| Écrivains-traducteurs

Ce document répertorie des publications parues et à paraître entre juillet et décembre 2020.

Si des erreurs ou omissions ont pu s'y glisser, veuillez nous en excuser.

Les dates de parution sont données à titre indicatif.

Roman, récit, littérature générale



À l'ombre de la Butte-aux-Coqs

Auteur : **Osvalds Zebris**
Traduit du **letton** par Nicolas Auzanneau
Éd. AGULLO (33 Villenave d'Ornon)
3 sept. 2020 | Roman | 274 pages | 21 €
« Riga, 1905. Le tsar russe perd petit à petit le contrôle de son vaste empire. Dans la ville chamboulée par la violence, entre émeutes ouvrières et pogroms, souffle un vent de révolution. Le chaos oblige les individus à choisir leur camp, dressant frère contre frère... L'année suivante, l'enlèvement dramatique de trois enfants tient la police de Riga en haleine. Qui sont les responsables ? Quels sont leurs mobiles ?... »



Christmas actually

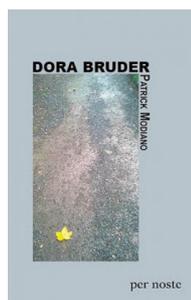
Auteure : **Joanna Bolouri**
Traduit de l'**anglais** (Grande-Bretagne) par **Pauline BUSCAIL**
Éd. Hauteville (Paris)
18 nov. 2020 | Romance | 384 p. | 18,50 €
« Pour lui, elle est parfaite ! Mais elle sort avec son meilleur ami... Quelques jours avant les fêtes de fin d'année, Nick perd son emploi dans un cabinet d'avocats et se voit contraint d'accepter un travail de Père

Noël dans un centre commercial. Il rencontre alors Alfie, un adorable petit garçon de quatre ans, qui souhaite pour Noël que sa mère, Sarah, soit de nouveau heureuse et cesse de pleurer son mari disparu trois ans auparavant. Atténué, Nick décide d'organiser un rendez-vous entre Sarah et son meilleur ami qui est célibataire... »



Cinquante façons de manger son amant

Auteure : **Amelia Gray**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Nathalie BRU**
Éd. L'Ogre (Paris)
22 oct. 2020 | Nouvelles | 216 pages | 19 €
« Une femme rampe dans les canalisations d'une maison silencieuse. Une intervention chirurgicale met au jour un objet d'adoration. Un reptile carnivore divise et cautérise une ville... Amelia Gray explore une nouvelle fois l'incroyable cabinet de curiosités qui lui sert d'imaginaire et nous propose des histoires qui semblent vibrer d'une vie bien à elles, animée par une humanité et un sens de l'humour hors du commun... »



Dora Bruder

Auteur : **Patrick Modiano**
Traduit du **français en occitan** par Elisa Harrer
Éd. Per Noste (64 Orthez)
15 oct. 2020 | Roman | 88 pages | 6,50 €

Traduction en occitan du roman de Patrick Modiano initialement publié par Gallimard en 1997.



Eliete, la vie normale

Auteure : **Dulce Maria Cardoso**
Traduit du **portugais** par **Élodie DUPAU**
Éd. Chandeigne (Paris)
24 sept. 2020 | Roman | 352 pages | 22 €
« Eliete, 42 ans, mariée, deux enfants, étouffe dans son rôle de femme et de mère dévouée et délaissée. Animée de mille questions et d'un manque d'auto-estime, elle voit sa vie basculer peu à peu quand sa grand-mère bien-aimée se met à perdre la tête. Comment vivre sa vie de femme quand on se rend bien compte que ceux qui nous sont les plus proches nous deviennent étrangers, tandis que des inconnus se bousculent aux portes de nos réseaux sociaux pour de furtifs moments charnels ?... »



Et quelquefois j'ai comme une grande idée [édition luxe]

Auteur : **Ken Kesey**
illustré par **Nicolas Badout**
Traduit de l'**anglais** (USA) par Antoine Cazé
Monsieur Toussaint Louverture (Cenon)
22 oct. 2020 | Roman | 764 pages | 49,50 €
Tirage limité à 1000 exemplaires numérotés.
« Alors que la grève installée à Wakonda étrangle cette petite ville forestière de l'Oregon, un clan de bûcherons brave l'autorité du syndicat, la vindicte populaire et la violence d'une nature à la beauté sans limite... Au-delà des rivalités et des amitiés, de la haine et de l'amour, Ken Kesey (1935-2001), auteur légendaire de *Vol au-dessus d'un nid de coucou*, bâtit un roman époustouffant qui nous entraîne aux fondements des relations humaines. »



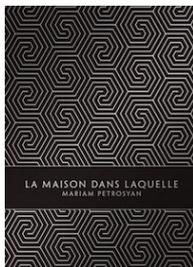
Jazz à l'âme

Auteur : **William Melvin Kelley**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Éric MOREAU**
Éd. Delcourt littérature (Paris)
26 août 2020 | Roman | 248 p. | 20,50 €
« Ludlow Washington est né différent. Abandonné à cinq ans aux mauvais traitements d'une institution pour aveugles, il endure les brimades jusqu'à ce que ses prodigieux talents de musicien lui offrent un ticket pour le monde, un monde auquel il n'est pas préparé [...] Une *revival song* obsédante dans laquelle l'auteur du roman culte *Un autre tambour*, poursuit la dénonciation de la ségrégation raciale aux États-Unis. »



Lumières aveugles

Auteur : **Benjamin Labatut**
Traduit de l'**espagnol** (Chili) par **Robert AMUTIO**
Éd. Seuil (Paris), coll. Cadre vert
3 sept. 2020 | Roman | 224 pages | 20 €
« Einstein, Heisenberg, Schrödinger, Grothendieck... entre génie et folie, le roman vrai de la science au XXe siècle. [...] *Lumières aveugles* avance sur la ligne trouble qui sépare le génie de la folie, nous entraînant dans les coulisses de la science. Révélation de la nouvelle scène littéraire sud-américaine, Benjamin Labatut, en digne héritier d'un Roberto Bolaño, mêle à l'enquête historique l'imagination narrative la plus débridée. »



La Maison dans laquelle

[nouvelle édition]

Auteure : **Mariam Petrosyan**

Traduit de l'**russe** (Arménie)

par Raphaëlle Pache

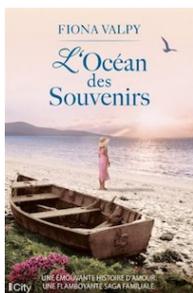
Éd. **Monsieur Toussaint Louverture** (33

Cenon), coll. **Les grands animaux**

17 sept. 2020 | Roman | 1088 p. | 15,50 €

« Dans la Maison, vous allez perdre vos repères, votre nom et votre vie d'avant... »

Ensorcelante évocation de l'adolescence, *La Maison dans laquelle* est un chant d'amour à cet âge ingrat et bienheureux, à ses exaltations et ses tragédies, au sentiment de frustration et de toute-puissance qui le traverse... »



L'Océan des souvenirs

Auteure : **Fiona Valpy**

Traduit de l'**anglais** (GB)

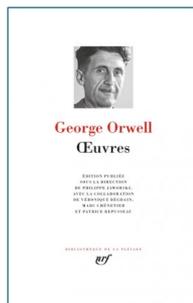
par **Marion BOCLET**

Éd. City (Bernay), coll. Romans

1er juillet 2020 | Romance | 320 p. | 19 €

« En 1938, Ella, une jeune écossaise, débarque à l'île de Ré pour un été plein de promesses. Le soleil qui réchauffe le corps et le cœur, l'air doux et vivifiant... et le séduisant Christophe, peintre et marin. Pour la première fois de sa vie, la jeune

femme goûte à la vraie liberté. Mais les grondements de la Seconde Guerre mondiale jettent un voile sombre sur cette vie rêvée. Elle est contrainte de retourner en Écosse où elle s'engage dans les forces alliées aux côtés de l'audacieux Angus... »



Œuvres

Auteur : **George Orwell**

Sous la direction de Philippe Jaworski

Textes traduits de l'**anglais** (GB)

par V. Béghain, Patrice Repousseau, Marc Chénétier et Philippe Jaworski

Véronique BÉGHAIN a traduit :

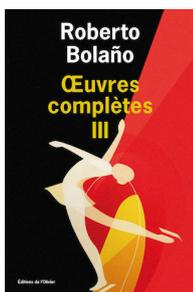
Dans la dèche à Paris et à Londres et *Wigan Pier, au bout du chemin*.

Éd. Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade

8 oct. 20 | Romans, essais | 1664 p. | 66 €

Ce volume contient :

Dans la dèche à Paris et à Londres / En Birmanie / Wigan Pier au bout du chemin / Hommage à la Catalogne / La Ferme des animaux / Mil neuf cent quatre-vingt-quatre / Croquis et essais (1931-1948)



Œuvres complètes 3

Auteur(s) : **Roberto Bolaño**

Traduit de l'**espagnol** (Chili) par **Robert**

AMUTIO et **Jean-Marie SAINT-LU**

Éd. L'Olivier (Paris)

8 oct. 2020 | Littérature | 1008 p. | 25 €

Ce volume réunit :

- **La Piste de glace**
- **Le Troisième Reich**
- **Intempéries**

Le Passage

Auteur : **Elliot Ackerman**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

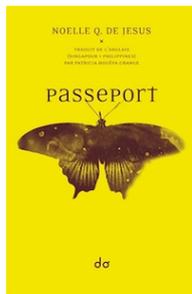
par **Janique JOUIN-DE LAURENS**

Éd. Gallmeister (Paris)

1er oct. 2020 | Roman | 320 pages | 23 €

« Ancien interprète pour l'armée américaine en Irak, Haris Abadi a pu émigrer avec sa sœur aux États-Unis. Incapable d'y trouver sa place, il décide de se rendre en Syrie pour combattre le régime de Bachar-al-Assad aux côtés des insurgés. Mais son

passer le dépouille de son argent et de son passeport américain ; en un instant, Haris perd ainsi son statut d'Occidental protégé... »



Passeport

Auteure : **Noelle Q. De Jesus**

Traduit de l'**anglais** (Singapour/Philippines)

par **Patricie Houéfa GRANGE**

Éditions **Do** (Bordeaux)

27 oct. 2020 | Nouvelles | 304 pages | 21 €

« Avec chaleur, tendresse et lucidité, *Passeport* explore la nostalgie et la définition du chez-soi, les enchevêtrements du cœur, la quête de l'amour véritable, le passage à l'âge adulte, la cruauté de la trahison, l'universalité de la douleur et la perte. Il y est question d'exil, d'identité et de culture, de tradition et de modernité, de superstitions, de tabous et de secrets ... »



Patagonie route 203

Auteur : **Eduardo Fernando Varela**

Traduit de l'**espagnol** (Argentine)

par **François GAUDRY**

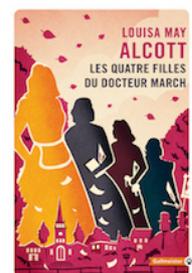
Éd. Métailié (Paris)

20 août 2020 | Roman | 368 p. | 22,50 €

Prix Casa de las Americas 2019

« Au volant de son camion, un énigmatique saxophoniste parcourt la géographie folle des routes secondaires de la Patagonie et subit les caprices des vents omniprésents.

Perdu dans l'immensité du paysage, il se trouve confronté à des situations aussi étonnantes et hostiles que le paysage qui l'entoure... »



Les Quatre Filles du Docteur March

Auteure : **Louisa May Alcott**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par

Janique JOUIN-DE LAURENS

Éd. Gallmeister (Paris), coll. Totem

3 sept. 2020 | Roman | 640 p. | 13,80 €

« Dans une petite ville du Massachussets, durant la guerre de Sécession, une famille modeste, quatre jeunes sœurs et leur mère, guette avec inquiétude chaque lettre

du père parti au front. Mais rien ne peut arrêter la jeunesse, et la vie continue à façonner les destinées de Meg, Amy, Jo et Beth... Ensemble, ces quatre adolescentes impétueuses sauront réclamer à ce monde bien plus qu'il ne semble pouvoir leur offrir... »



Rumeurs

Auteur : **Chandler Baker**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par

Patricia BARBE-GIRAULT

Éd. Albin Michel (Paris)

1er juillet 2020 | Roman | 416 p. | 21,90 €

« Sloane, Ardie, Grace et Rosalita travaillent ensemble à la Truviv Inc., un bureau juridique. Leur boss, Ames, est réputé harceler les femmes. De simples rumeurs, selon la direction, qui le laisse agir en toute

impunité. Lorsque la mort du PDG donne les pleins pouvoirs à Ames, les quatre femmes voient cette promotion comme la légitimation de son comportement. Il suffit d'un geste de trop pour les décider à entrer en résistance. Il faut que la vérité éclate, au risque de mettre en péril leurs carrières et leurs vies. »



Se cacher pour l'hiver

Auteure : **Sarah St Vincent**

Traduit de l'**anglais** (États-Unis)

par **Éric MOREAU**

Éd. Delcourt littérature (Paris)

14 oct. 2020 | Roman | 264 p. | 21,50 €

« Les derniers touristes se sont envolés depuis longtemps quand, ce jour de décembre 2007, "l'étranger" - Daniil - pousse la porte de l'auberge dans laquelle travaille Kathleen, au cœur du parc naturel des Blue Ridge Mountains. "L'étranger" dit

être un étudiant ouzbek – rien ne le prouve, par contre il semble évident qu'il a peur, qu'il fuit quelque chose, quelqu'un... »



Secrets barbares

Auteur : **Rodney Hall**
Traduit de l'**anglais** (Australie)
par Françoise Cartano
Éd. **L'Arbre vengeur** (33 Talence)
22 oct. 20 | Roman | 300 pages | 17 €
« En composant *Secrets barbares*, Rodney Hall s'est souvenu d'un fait divers qui avait d'autant plus marqué les Australiens qu'il n'avait jamais pu être élucidé. Le jour de Noël 1898, on assassina après les avoir violés deux sœurs et un frère de la famille Murphy. 60 ans plus tard un voisin se prétend le coupable, sans convaincre le survivant de la fratrie, qui va entreprendre, avec sa mémoire vacillante, de ressusciter l'histoire de sa terrible et funeste famille... »



Si la mort t'a pris quelque chose, rends-le

Le livre de Carl
Auteure : **Naja Marie Aidt**
Traduit du **danois**
par Jean-Baptiste Coursaud
Éditions **Do** (Bordeaux)
24 sept. 20 | Récit littéraire | 184 p. | 18 €
« En mars 2015, Naja Marie Aidt a perdu son fils de vingt-cinq ans, Carl, dans un tragique accident. Le livre qu'elle a écrit fait

la chronique des premières années qui ont suivi cet appel téléphonique qui l'a dévastée en tant que mère et femme. C'est à la fois un récit sobre de la vie après la perte d'un enfant et une exploration de la puissance de la langue et de la littérature, à partir de nombreux textes qui évoquent le deuil, la perte et l'amour. »



Le Tram de Noël

Auteur : **Giosuè Calaciura**
illustré par **Gérard Dubois**
Traduit de l'**italien** par **Lise CHAPUIS**
Éd. Noir sur Blanc / Notabilia (Lausanne)
22 oct. 20 | Roman | 112 p. | 16 €
« Un tramway quitte la ville, dans l'obscurité de la nuit de Noël, pour s'enfoncer dans les périphéries. À chaque arrêt, des précaires de la vie montent à bord. Avec leur lot de misère, de tristesse

et de déception, ils se dirigent, silencieux, vers un réveillon où la magie de Noël n'opère plus. Pourtant, dans cette nuit, le cri d'un nouveau-né, abandonné à l'arrière, va tresser un lien magique entre ces voyageurs, et éveiller quelque chose en eux... »

Trilogie marine

[nouvelle édition]

Auteurs : **Jean-Luc Coudray** et **Emilio Salgari** | Introduction de Dario Pontuale, dessins de Philippe Coudray | Textes d'E. Salgari et D. Pontuale traduits de l'**italien** par **Delphine GACHET**
Éd. **Zeraq** (33 Bordeaux)

25 août 2020 | Nouvelles | 96 pages | 20,90 €

« Une trilogie qui parcourt les vantardises humaines, individuelles ou sociétales, révélées par la relation à la mer, depuis l'Antiquité jusqu'à un futur proche, sur fond de critique écologique et sociale. » Contient : "**Cinq nuances de pirates**" "**Océan cherche avenir**" "**Les Vantards de la mer**". »



Un jour, je serai trop célèbre

Auteur : **Raziel Reid**
Traduit de l'**anglais** (Canada)
par **Patricia BARBE-GIRAULT**
Éd. La Belle colère (Paris)
23 oct. 2020 | Roman | 224 pages | 19 €
« "Je m'appelais Jude. Ils m'ont appelé Judy. J'étais magnifique quand même. Tout le monde voulait me briser. Mais les étoiles ne se brisent pas, elles explosent.

Et j'étais la supernova ultime." Inspiré par l'histoire vraie de Lawrence King, un adolescent de 15 ans assassiné par un de ces camarades de classe homophobe, ce roman raconte avant tout l'histoire universelle d'un ado qui cherche sa place dans le monde, emporte le lecteur dans un tourbillon dramatique dont il ne sortira pas indemne. »



Le Vieil Homme. Des adieux

Auteure : **Noga Albalach**
Traduit de l'**hébreu**
par Rosie Pinhas-Delpuech
Éditions **Do** (33 Bordeaux)
25 août 2020 | Roman | 128 p. | 16 €
« Une fille accompagne son père dans les derniers mois de sa vie. Elle le regarde devenir de plus en plus confus et souhaite préserver quelque chose de sa personnalité, qui disparaît sous ses yeux. Plus il oublie, plus elle se souvient ; plus il

s'éloigne, plus elle sent une proximité nouvelle entre eux. Avec humour, tendresse et poésie, cruauté parfois, elle observe de plus près sa famille et les gens qui les entourent, et la façon dont leurs relations délicates changent à mesure que la maladie progresse. »



La Vierge du Mal

Auteur : **Edmundo Paz Soldán**
Traduit de l'**espagnol** (Bolivie)
par **Robert AMUTIO**
Éd. Gallimard (Paris), coll. Du monde entier
15 oct. 2020 | Roman | 400 p. | 24 €
« La Casona n'est pas une simple prison sud-américaine. Véritable cour des miracles, elle est à la fois dortoir, bureau, centre commercial, dispensaire et église, et mêle, outre les détenus, des enfants

abandonnés, des prostituées, des politiciens, des illuminés, des médecins et de riches barons de la pègre. Cette galerie de personnages hauts en couleur va progressivement nous dévoiler [...] les farouches luttes de pouvoir auxquelles s'adonnent les partisans d'une déesse nouvelle, L'Innommable... »

POCHES LITTÉRAURE

Des palmiers dans la neige

Auteure : **Luz Gabás**
Traduit de l'**espagnol** par **Anaïs GOACOLOU**
Éd. Charleston (Paris), coll. Charleston Poche
9 nov. 2020 | Roman | 880 pages | 9,50 €

Les Spectres de la terre brisée

Auteur : **S. Craig Zahler**
Traduit de l'**anglais** (USA) par **Janique JOUIN-DE LAURENS**
Éd. Gallmeister (Paris), coll. Totem
5 nov. 2020 | Roman Western | 432 pages | 11,20 €

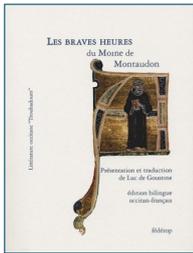
Un silence brutal

Auteur : **Ron Rash**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par **Isabelle REINHAREZ**
Éd. Gallimard (Paris), coll. Folio
20 août 2020 | Roman noir | 288 pages | 8 €

La Voie de l'archer

Auteur : **Paolo Coelho**
Traduit du **portugais** (Brésil) par **Élodie DUPAU**
Éd. J'ai Lu (Paris)
14 oct. 2020 | Roman | 160 pages | 7,20 €

Poésie, théâtre



Les Braves Heures du Moine de Montaudon

Traduit de l'**occitan** et présenté par Luc de Goustine

Éd. **Fédérop** (24 Gardonne)

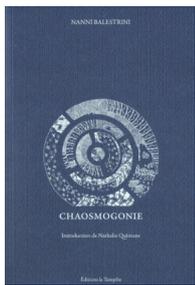
21 sept. 20 | Poésie médiévale | 152 p. |

15 € – **Bilingue occitan-français**

« Un moine troubadour et pourquoi pas ?

Musique et poésie s'apprennent bien jadis dans les monastères... Quant à la *fin'amor*,

loin d'être réservée aux laïcs, elle rayonne sur toute la société en cette fin de XIIe siècle si joyeusement éprise de beauté, d'alacrité d'esprit et d'impertinence... »



Chaosmogonie

Auteur : **Nanni Balestrini**

Traduit de l'**italien** par Adrien Fischer

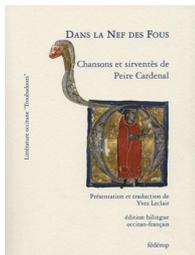
Introduction de Nathalie Quintane

Éd. **La Tempête** (33 Bordeaux)

28 août 20 | Poésie | 122 p. | 14 €

« *Chaosmogonie* est la preuve qu'il n'y a pas deux Balestrini – d'un côté, le poète d'avant-garde ; de l'autre, le militant de l'autonomie, cofondateur de Potere Operaio (Pouvoir Ouvrier) en 1967. [...]

Dans *Chaosmogonie*, Balestrini réinvente ce qu'on pourrait appeler une poésie théorique confessionnelle, une poésie où l'intime est entièrement externalisé et prend sa force d'opposition dans l'art toujours libre et violent du montage. »



Dans la Nef des Fous

Auteur : **Peire Cardenal**

Traduit de l'**occitan** et présenté par Yves Leclair

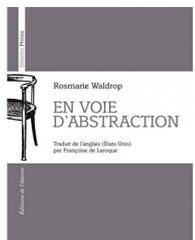
Éd. **Fédérop** (24 Gardonne)

16 nov. 20 | Poésie médiévale | 268 p. |

20 € – **bilingue occitan-français**

« Né en 1180 au Puy-en-Velay et mort en 1278 à Montpellier, Peire Cardenal est l'un des tout premiers poètes satiriques. Au

XIIIe siècle, celui de l'Inquisition, ce troubadour occitan composa de virulents *sirventès* (ou poèmes satiriques) contre les Francs et le clergé qui ruinaient la terre d'oc. »



En voie d'abstraction

Auteure : **Rosmarie Waldrop**

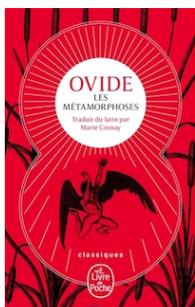
Traduit de l'**anglais** (États-Unis) par Françoise de Laroque

Éd. **L'Attente** (33 Bordeaux)

16 oct. 20 | philo-poétique | 160 p. | 14 €

« Réunissant intimement esprit critique et travail de poésie, Rosmarie Waldrop embarque dans l'histoire humaine (grandes

découvertes, guerre d'Irak, musique, peinture, finances, croyances, philosophie) pour observer les progrès de notre pouvoir d'abstraction qui, malgré tous les ponts qu'il édifie sur le vide, ne le résoudra jamais. »



Les Métamorphoses [poche]

Auteur : **Ovide**

Traduction du **latin** et postface par **Marie COSNAY**

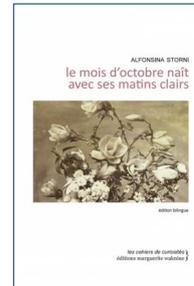
Éd. Le Livre de poche (Paris)

16 sept. 20 | Poème épique | 600 p. | 8,20€

Texte latin établi par Georges Lafaye

« Œuvre majeure de la littérature mondiale, *Les Métamorphoses* rassemble en près de

12 000 vers le récit des métamorphoses des dieux et des héros, depuis le chaos originel jusqu'à la mort de Jules César. Ovide pioche dans l'immense répertoire des mythologies grecques et romaines et recompose sa propre épopée pour raconter le monde. »



Le Mois d'octobre naît avec ses matins clairs

Auteure : **Alfonsina Storni**

Traduction de l'**espagnol** (Argentine)

et présentation par Caroline Lahougue

Éd. **Marguerite Wagnine** (16 Angoulême)

17 juillet 20 | Poésie | 74 p. | 10 €

« ...Choix de poèmes d'Alfonsina Storni,

méconnue en France, bien qu'elle ait donné aux lettres argentines certains de

ses plus beaux textes, une poésie dont

elle se demandait, avec sa belle âme tourmentée, si elle était révolte, malaise, vieille voix entravée, soif de justice, amour de l'amour amoureux ou petite boîte à musique qu'elle tenait dans la main et qui chantait toute seule, sans clé qui la blessât... »



Philastre ou L'amour ensanglanté Philaster, or, Love Lies a-Bleeding

Auteurs : **Francis Beaumont & John Fletcher**

Introduction et traduction de l'**anglais**

(GB) de **Pascale DROUET**

Presses universitaires François-Rabelais

(Tours) - 9 juil. 20 | Théâtre | 232 p. | 24€

« Lorsque F. Beaumont et John Fletcher portent *Philastre*, ou *l'amour ensanglanté*

à la scène en 1610, leur pièce collaborative rencontre un succès immédiat. Les deux dramaturges reprennent les genres anciens de la pastorale et de la romance pour créer un genre théâtral hybride, celui de la tragicomédie à la fois romantique et satirique. Ils font dialoguer leur tragicomédie avec un corpus théâtral que le public connaît bien, celui de leur contemporain William Shakespeare. »



La Rivière Aa / The Aa River

Auteur : **Jehan Mayoux**

Traduit du **français en anglais**

par Alice Mayoux et Sandra Wright

Éd. **William Blake & Co.** (33 Bordeaux)

22 oct. 20 | Poésie | 124 pages | 18 €

Édition bilingue français-anglais

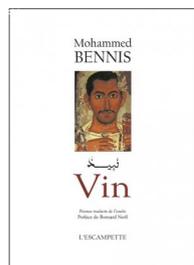
« Le poète Jehan Mayoux a été membre

du groupe surréaliste parisien de 1933 à

1967. *La Rivière Aa* compte parmi les

grands poèmes surréalistes. Toute sorte

d'êtres s'y ébattent dans un grand tourbillon, l'humour s'y exprime à plein, ponctué de plongées dans l'univers philosophique de l'auteur. Entre souvenir et projet, veille et sommeil, se dévoilent ses attirances et ses dégoûts, une fabuleuse aptitude à la joie doublée d'une vision pessimiste du monde. »



Vin

Auteur : **Mohammed Bennis**

Traduit de l'**arabe** par Mostafa Nissabouri

Éd. **L'Escampette** (86 Montmorillon)

22 oct. 20 | Poésie | 144 p. | 16 €

« L'écriture contemporaine de ce recueil

prend sa source dans la prestigieuse

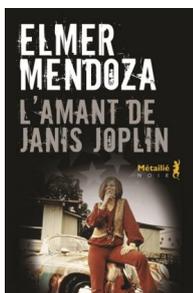
poésie bachique arabe mais, saluant

Hölderlin à Bordeaux, il dialogue avec

l'universel. D'un poème à l'autre se noue

l'ivresse de vivre dans un monde qui nous prive aussi bien du plaisir que de l'extase. »

Polar, thriller, roman noir



L'Amant de Janis Joplin

Auteur : **Elmer Mendoza**
Traduit de l'**espagnol** (Mexique)
par **François GAUDRY**
Éd. Métailié (Paris)
8 oct. 20 | Roman policier | 228 p. | 19,80€
« Dans le Triangle d'or de la marijuana, le Sinaloa, le jeune David, un peu attardé et naïf, est capable de tuer un lièvre d'un lancer de pierre. Ce qui en fait, malgré lui, un joueur de baseball convoité. À la fête du

village, il danse avec une fille interdite, réservée au fils d'un trafiquant. Bagarre. David tue son agresseur. Son père passe un accord avec le trafiquant et l'éloigne. À Los Angeles, il est dragué par une fille qui l'emmène dans sa chambre, le déniaise puis le met à la porte en lui disant qu'elle s'appelle Janis Joplin... Un polar impeccable, tragicomique virtuose, sarcastique et tendre, avec en plus l'argot lyrique des narcos. »



Le Bal des porcs

Auteur : **Arpad Soltész**
Traduit du **slovaque**
par Barbora Faure
Éd. Agullo (33 Villenave d'Ornon), coll. Agullo Noir
24 sept. 20 | Roman policier | 400 p. | 22 €
« Dans le Joli Pays sous la Minuscule Chaîne de Hautes Montagnes, quand des adolescentes disparaissent d'un centre de désintoxication, personne ne s'en inquiète.

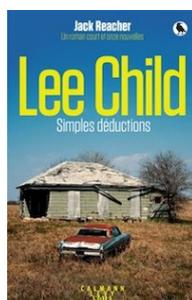
Les junkies mentent, volent, et crèvent. Tout le monde le sait, et tout le monde s'en fiche. Mais quel est le lien entre la mort de la jeune Brona, la carrière fulgurante d'une poignée de politiciens, un maître chanteur tout-puissant, la mafia calabraise et l'assassinat d'un journaliste ? »



L'homme qu'on appelait Jeudi. Un cauchemar

Auteur : **Gilbert Keith Chesterton**
Traduit de l'**anglais** par Marie Berne (nouvelle traduction)
Éd. L'Arbre vengeur (33 Talence)
20 nov. 2020 | Roman | 350 pages | 18 €
« L'homme qu'on appelait Jeudi ; un cauchemar paru en 1908 est le plus célèbre "thriller métaphysique" de

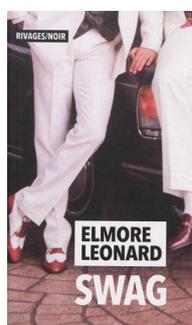
Chesterton. Sa traduction (de 1911...) méritait sérieusement un rajeunissement, d'autant qu'il manquait des passages... Plus qu'un roman policier, il s'agit aussi d'un roman d'aventure, d'une sorte de vaudeville, d'apologue, de variation philosophique et humoristique qui en fait un objet littéraire inclassable et qu'on peut lire à plusieurs niveaux. Autour d'un mystérieux complot anarchiste, Gilbert Keith Chesterton tresse un entrelacs de rebondissements qui surprennent et ravissent. »



Simplees déductions

Auteur : **Lee Child**
Traduit de l'**anglais** (GB)
par **Elsa MAGGION**
Éd. Calmann-Lévy (Paris), coll. Noir
23 sept. 20 | Roman policier | 432 p. | 21,90 €
« En un roman court, *Simplees déductions*, et onze nouvelles, Lee Child nous dit bien des choses savoureuses sur son célèbre héros, Jack Reacher. On y apprend ainsi dans *Le Deuxième fils* que c'est sur la base

d'Okinawa que, âgé de treize ans, il s'aperçoit un jour qu'en plus d'avoir un cerveau reptilien très développé, il est capable de rosser quiconque voudrait, et oserait, le défier... »



Swag

Auteur : **Elmore Leonard**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis)
par **Élie ROBERT-NICOUD**
Éd. Rivages (Paris), coll. Rivages Noir
4 nov. 20 | Roman policier | 360 p. | 18 €
« Detroit, 1970. Frank Ryan est représentant en voitures d'occasion. Ernest Stickley Jr, dit Stick, lui pique une voiture sous son nez. Une fois Stick appréhendé, Frank décide de ne pas porter plainte contre lui. Bien au contraire, il s'associe avec lui pour commettre des braquages car – les statistiques le prouvent – le vol à main armée est le type de crime qui paie le mieux. Et de fait, ça marche comme sur des roulettes car Frank a mis au point les 10 règles d'or du parfait braqueur. Mais les meilleures règles sont faites pour être transgressées... »

POCHES

Formation d'élite

Auteur : **Lee Child**
Traduit de l'**anglais** (GB) par **Elsa MAGGION**
Éd. Le Livre de poche (Paris), coll. Policier
23 sept. 2020 | Roman policier | 480 pages | 8,70 €

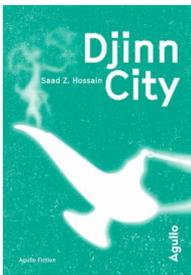
Les Morts de Bear Creek

Auteur(s) : **Keith McCafferty**
Traduit de l'**anglais** (USA) par **Janique JOUIN-DE LAURENS**
Éd. Gallmeister (Paris), coll. Totem
1er oct. 2020 | Roman policier | 384 pages | 10,60 €

Une affaire comme les autres

Auteur : **Pasquale Ruju**
Traduit de l'**italien** par **Delphine GACHET**
Éd. Gallimard (Paris), coll. Folio policier
17 sept. 2020 | Roman policier | 336 pages | 8,50 €

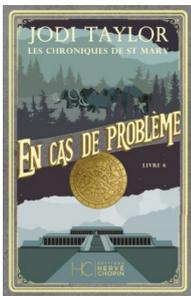
SF, fantastique, fantasy



Djinn City

Auteur : **Saad Z. Hossain**
Traduit de l'**anglais** (Bangladesh)
par Jean-François Le Ruyet
Éd. Agullo (33 Villenave d'Ornon)
8 oct. 20 | Fantastique | 568 p. | 22,50 €
« Indelbed est un enfant solitaire qui vit dans un manoir en ruine à Dakka, capitale dense et chaotique du Bangladesh. Son père, le Dr Kaikobad, veuf et ivrogne, refuse qu'Indelbed aille à

l'école... Quand le Dr. Kaikobad tombe dans un coma surnaturel, Indelbed découvre qu'il est en fait un magicien et un émissaire du monde des djinns. Et les djinns sont mécontents. »



En cas de problème

Les Chroniques de St Mary - T. 6
Auteure : **Jodi Taylor**
Traduit de l'**anglais**
par Cindy Colin Kapen
Éd. Hervé Chopin (33 Bordeaux)
1er oct. 20 | Fantastique | 368 p. | 14,50 €
« À l'institut St Mary, les historiens n'étudient pas seulement le passé, ils le visitent... Max est de retour ! En tant que nouvelle directrice de la formation de St

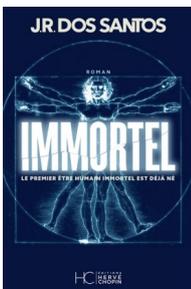
Mary, la jeune historienne a prévu un programme de formation imparable. Un bébé mammouth, Hérodote et son double, Jeanne d'Arc et des policiers qui auraient sûrement mieux à faire ailleurs... Les missions se succèdent et tout le monde se pose la même question : que faudra-t-il faire en cas de problème ? »



En quête de Jake et autres nouvelles

Auteur : **China Miéville**
Traduit de l'**anglais** (Royaume-Uni)
par **Nathalie MÈGE**
Éd. Fleuve éditions (Paris)
8 oct. 20 | Nouvelles | 360 p. | 24,90 €
« Entrez dans un Londres post-apocalyptique ravagé par des créatures surnaturelles, à la fois étranges et familières... Contenant quatorze

nouvelles mettant en scène des paysages visionnaires, des histoires de monstres et de maladies impossibles, aux multiples niveaux de lecture, ce recueil démontre une nouvelle fois le pouvoir de l'imagination virtuose de China Miéville. »



Immortel

Auteur : **J.R. Dos Santos**
Traduit du **portugais** par Adelino Pereira
Éd. Hervé Chopin (33 Bordeaux)
24 sept. 20 | Policier & SF | 560 p. | 22 €
« L'un des plus grands scientifiques chinois annonce la naissance de deux bébés génétiquement modifiés, et disparaît juste après sa conférence. Un Américain contacte Tomás Noronha à Lisbonne. Celui qui se présente comme

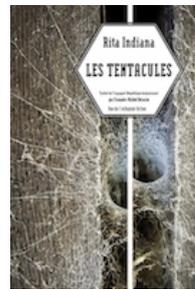
un scientifique travaillant pour la DARPA, l'agence de recherche avancée de la Défense américaine, est à la recherche du savant disparu. Tomás découvre alors les enjeux du projet chinois... »



Neuromancien

Auteur : **William Gibson**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis)
par **Laurent QUEYSSI**
Éd. Au Diable Vauvert (30 Vauvert)
1er oct. 20 | Roman SF | 448 p. | 22 €
« Si *Neuromancien* a marqué la science-fiction, ce n'est pas uniquement parce qu'il est longtemps resté le seul roman de l'histoire à avoir remporté la sainte trinité des prix Hugo, Nebula et Philip K.

Dick. En introduisant la notion de cyberspace, William Gibson devenait le père de la génération cyberpunk et changeait à tout jamais le visage de la science-fiction. »



Les Tentacules

Auteure : **Rita Indiana**
Traduit de l'**espagnol** (Rép. Dominicaine)
par **François-Michel DURAZZO**
Éd. Rue de l'échiquier (Paris)
3 sept. 20 | Fantastique | 192 p. | 17 €
« En 2027, dans une République Dominicaine ravagée par des désastres écologiques et le règne de la technologie, Acilde, adolescente de classe pauvre, est la domestique d'Esther Escudero, une

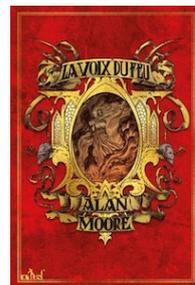
prêtresse de la Santería. Dans les années 2000, Argenis, artiste en perdition, se voit proposer par un mécène italien une résidence artistique à Sosúa. Par un concours de circonstances, Acilde et Argenis se retrouvent en contact avec leurs vies antérieures : Acilde est propulsée en 1991 et Argenis sur un bateau flibustier du XVIIe siècle – à deux époques-clés dans l'histoire des Caraïbes... »



La Tour du Freux

Auteure : **Ann Leckie**
Traduit de l'**anglais** (États-Unis)
par **Patrick MARCEL**
Éd. J'ai Lu / Nouveaux Millénaires (Paris)
30 sept. 20 | Fantasy | 408 pages | 21 €
« Depuis des siècles, l'Iradène est protégé par son dieu tutélaire, le Freux. Mais alors qu'un usurpateur s'est emparé du trône, que des envahisseurs soutenus par un dieu hostile se massent aux

frontières, le Freux reste désespérément muet. Éolo, l'aide de camp de l'héritier légitime du trône, découvre alors un sombre secret dans les fondations même de la tour du Freux... »



La Voix du feu [nouvelle édition]

Auteur : **Alan Moore**
Traduit de l'**anglais** (GB) par **Patrick MARCEL**
Éd. ActuSF (Chambéry), Perles d'épées
27 nov. 20 | Fantastique | 400 p. | 20,90 €
« Northampton : petite ville au centre de l'Angleterre, habitée depuis la préhistoire et peuplée de 200 000 âmes. À travers les siècles et douze récits s'entremêlant, Alan Moore en dessine une histoire faite

de sorcellerie, de mensonges, de vérités et de morts. On y rencontre un homme oiseau, une sorcière, un ancien croisé traumatisé... Autant de voix qui se mélangent dans la chaleur des brasiers... »

L'Ordre du Labyrinthe

Auteure : **Lisa Goldstein**
 Traduit de l'**anglais (États-Unis)** par **Patrick MARCEL**
 Éd. **Les Moutons électriques** (33 Bordeaux), coll. Hélios
 3 juillet 2020 | Roman Fantasy | 400 pages | 9,90 €

La Part du monstre

Auteur : **M.R. Carey**
 Traduit de l'**anglais (Royaume-Uni)** par **Nathalie MÈGE**
 Éd. Le Livre de poche (Paris), coll. Imaginaire
 7 oct. 2020 | Roman | Fantastique | 552 pages | 8,70 €

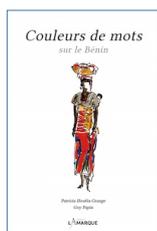
Provenance

Auteure : **Ann Leckie**
 Traduit de l'**anglais (États-Unis)** par **Patrick MARCEL**
 Éd. J'ai lu (Paris), coll. Science-fiction
 30 sept. 2020 | Roman SF | 384 pages | 8,20 €

Traducteurs écrivains... écrivaines traductrices

Ils et elles sont traducteurs et traductrices, mais également écrivain.e.s, scénaristes, essayistes...
 Voici quelques titres qu'ils-elles ont signé ou dirigé, entre juillet et décembre 2020.

LITTÉRATURE



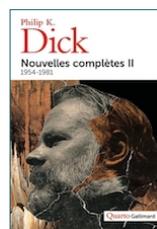
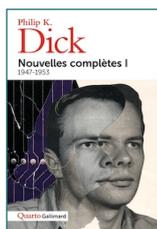
Couleurs de mots sur le Bénin
 Auteure : **Patricia Houéfa Grange**
 Illustrations Guy Papin
 Éd. Lamarque (37 Avon-les-Roches)
 Poésie
 13 nov. 20 | 64 p. | 12 €



Dante et Shakespeare
Cosmologie, politique, poétique
Sous la direction de Pascale DROUET et Isabelle Battesti
 Éd. Classiques Garnier (Paris)
 Histoire littéraire
 6 nov. 20 | 352 p. | 36 €



Herbes sauvages
[Histoires faciles à lire : chinois]
 Auteur : **LU Xun**
Édition Agnès AUGER
 Textes en chinois, choisis, présentés et annotés par Agnès Auger
 Réunit : **Le Cerf-Volant - Nuit d'automne - Espoir - Neige - Le Passant - Le Sage, l'idiot et l'esclave.** Ed. Ophrys (Paris)
 14 sept. 20 | Nouvelles | 112 p. | 12 €

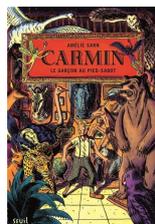


Nouvelles complètes
 Auteur : **Philip K. Dick**
Édition dirigée et préfacée par Laurent QUEYSSI

Traductions de l'anglais (États-Unis) par de multiples traducteurs, révisées par Hélène Collon
 Éd. Gallimard (Paris), coll. Quarto
 Nouvelles Fantastique et SF

> **Tome 1 : 1947-1953** 15 oct. 20 | 1268 p. | 28 €
 > **Tome 2 : 1954-1981** 15 oct. 20 | 1184p. | 27 €

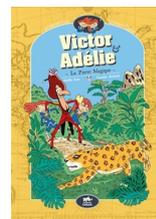
JEUNESSE



Carmin
T. 1 : Le garçon au pied sabot
 Auteure : **Amélie SARN**
 Éd. Seuil jeunesse (Paris), coll. Fiction grand format
 Roman ado Fantasy
 27 août 20 | 384 p. | 14 €



Comment tu m'as fait mourir ?
 Auteur : **Gilles ABIER**
 Éd. Slalom (Paris)
 Roman ado Fantastique
 01 oct. 20 | 240 p. | 14,95 €



Victor & aventuriers
Tome 3 : La pierre magique
 Scénario : **Amélie SARN**
 Dessin : **Laurent Audouin**
 Éd. **Le Petit Léopard** (86 Poitiers)
 BD jeunesse
 22 oct. 20 | 52 p. | 15 €

Adélie, extraordinaires